

大爱电视台《证严法师说故事》中印字幕翻译技巧
**ANALYSIS OF CHINESE-INDONESIAN TRANSLATION TECHNIQUE IN
DAAI TV'S "MASTER ZHENGYAN TELLS STORIES" PROGRAM**

Juliana¹⁾, Maissy Wilya²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University

¹⁾juliana@bundamulia.ac.id, ²⁾maissywilya10@yahoo.com

Diterima tanggal 19 Februari 2020 / Disetujui tanggal 4 Maret 2020

摘要

作为影视翻译的主要形式之一，字幕的质量一直被人们所关注。本研究选取了《证严法师说故事》的 15 部故事，采用混合方法研究。使用定性是对《证严法师说故事》应用的翻译技巧以及问题进行分析、归纳、统计《证严法师说故事》翻译技巧及问题的出现频率。统计结果，从《证严法师说故事》的 15 部故事，直译的出现频率比其他翻译技巧还要高，一共占了 34.1%，意译占了 14.1%，缩减占 26.3%，增译占 25.4%，和最少是替换技巧，只占 0.06%。其次，字幕上也出现一些错误导致观众很难理解内容，而这些翻译错误分别为词汇错误和句子错误。得出结果，词汇错误的出现频率较高，一共占了 1.08%，而句子错误只占了 0.9%。

关键词:字幕；字幕翻译；翻译技巧；翻译错误

ABSTRACT

As one of the main forms of film and television translation, the quality of subtitles has attracted people's attention. This study selects 15 stories from "Master Zheng Yan Tells Stories", and the research type of this study belongs to the mixed methods research. The use of qualitative analysis is to analyze, summarize, and count the frequency of translation skills and problems in "Master Zhengyan Tells Stories" applied in "Master Zhengyan Tells Stories". According to the statistical results, from the 15 stories in "Master Zhengyan Tells Stories", the frequency of literal translation is higher than other translation techniques, accounting for 34.1% in total, 14.1% for free translation, 26.3% for reduction, and 25.4% for augmentation translation, and the least is the substitution technique, accounting for only 0.06%. Secondly, there are also some errors in the subtitles that make it difficult for the audience to understand the content, and these translation errors are vocabulary errors and sentence errors. As a result, the frequency of lexical errors is relatively high, accounting for 1.08% in total, while sentence errors only account for 0.9%.

Keywords: subtitle translation; translation skills; translation errors

引言

字幕翻译的作用就像钥匙，它可以打开印尼观众欣赏国外影视电影作品的大门，因为字幕不仅能够帮助观众欣赏国外的影视作品，而且可以激发观众学习语言的兴趣，为语言爱好者提供语言学习的素材。所以对看不懂外国电影的我们来说，字幕是个“帮手”，只有依靠它，我们才能了解外国影视的语言内

容。可见，字幕翻译在沟通不同文化、增强各国人民之间联系方面起着非常关键性的作用。现今语言爱好者和学习者已不再靠拘泥枯燥的书本来学习语言，因为可以通过观看国外影视作品来了解源于影视作品国家的风俗人情，语言表达习惯等。因此同时满足娱乐与学习的双面需求。

研究对象与方法

本研究的对象是以印尼大爱电视台《证严法师说故事》演讲的节目作为对象。是由一位比丘尼证严法师主持的节目。证严法师出生于1937年5月14日，俗名王锦云，法名证严，台湾人，也是慈济基金会创办人，秉持师命“为佛教，为众生”。她主持的这个节目是专门讲述人生的大道理，鼓舞人们去做善事，去帮助更多的人。播放的时间若平日是在早上6.30和下午2.45，而若周末只播在下午2.45。故事的内容分为三个环节，第一环节是证严法师先对后面相关的故事向观众陈述，第二环节是进入了故事部分的时间，内容是以动画的形式为主，最后是证严法师把整个故事的内容想要传达的意思做了总结。至今，证严法师说故事的节目越来越受很多人的喜爱，因为无论小孩、成年、或者是老人都很适合观看。因此，笔者将对《证严法师说故事》的2018年视频进行分析，共15部故事。

研究结果与分析

1) 《证严法师说故事》字幕翻译技巧

经过笔者的统计分析归类统计结果得出以下：

表1 字幕翻译技巧

翻译技巧	出现次数	百分比
直译	601	34.1%
意译	248	14.1%
缩减	462	26.3%
增译	446	25.4%
替换	1	0.06%
总数	1758	100%

(1) 直译



图1 直译例子1

源语：“海神很感动”

目标语：Dewa laut sangat tersentuh

分析：这句话当中使用的翻译技巧是“直译”。使用直译是因为译者把源语的意思直接翻译到目标语，没有任何改变。比如像上面的句子，译者把“海神”翻译为“Dewa laut”的意思，把“很”翻译为“Sangat”的意思，把“感动”翻译为“Tersentuh”的意思，是根据故事的场景讲述海神对里面主角的行为表示心动。



图2 直译例子2

源语：公主与水珠

目标语：“Putri dan Mutiara Air”

分析：上面句子当中我们可以看出很明显译者使用的翻译技巧是“直译”，之所以使用直意是因为译者把源语的每一句话的本意全都表达在目标语。可以从上面的句子来看，译者把“公主”译为“Putri”，“与”译为“Dan”，“水珠”译为“Mutiara Air”就是根据场景向观众讲述一位国王的小公主与水珠的一则故事。

(2) 意译



图3 意译例子1

源语：“我若将她遣离开家庭”

目标语：“Jika saya memecatnya”

分析：从上面的源语翻译到目标语来看，译者所使用的翻译技巧是“意译”。根据故事的场景得知两位夫人正在商量想要开除一个老婢女，因此，译者只把源语“我若将它比离开家庭”的意思表达在目标语，若按照字幕上“我若将她逼离开家庭”译为印尼语意思即“Jika saya memaksa dia pergi keluar dari keluarga”。



图4 意译例子 2

源语：“她很不服气”

目标语：“Dia sangat tidak senang”

分析：上面句子使用了“意译”的翻译技巧。使用意译是因为译者把语的“她很不服气”翻译成“Dia sangat tidak senang”是按照故事的场景而选择使用的词，目的是为了观众更加看懂故事里的一位婢女对比丘托钵的行为表示不爽。如果按照字幕上的原语“她很不服气”意思即是“Dia sangat tidak terima”。

(3) 缩减



图5 缩减例子 1

原语：“佛陀听了之后”

目标语：“Setelah mendengarnya”

分析：这句话可以看得很明显译者使用的翻译技巧就是“缩减”因为译者没有把整个句子翻译出来。译者只把“听了之后”的词翻译到目标语，而去掉了“佛陀”也就是“Buddha”的意思。由于空间和时间限制的缘故，所以译者必须减短句子，但仍保留原意。



图6 缩减例子 2

源语：“我知道 我知道”

目标语：“Saya tahu”

分析：这句话使用的翻译技巧是“缩减”。源语中的“我知道”这个词在字幕上出现了两次，意思即“Saya tahu saya tahu”，由于空间和时间的限制，译者只把源语的意思出现一次，翻译成“Saya tahu”也就是说没有再重复原语这个词的意思，因为字幕上的每个词本意也都一样的。

(4) 增译



图7 增译例子 1

源语：“不敢了”

目标语：“Kami tidak berani lagi”

分析：上面句子译者使用的翻译技巧是“增译”。因为若根据源语的“不敢了”去翻译出来意思就是“Tidak berani lagi”表示从此以后不要再做坏事儿，但是为了让观众更加看懂故事中说的“不敢”在指谁，所以译者增加了“Kami”这个词，意思就是“我们”。



图8 增译例子 2

源语：“欢喜啊”

目标语：“Raja Suddhodhana sangat gembira”

分析：可以看得很明显上面句子译者使用的翻译技巧是“增译”。因为源语中“欢喜啊”只是指“Gembira”的意思。由于这部故事的前面在讲关于净饭王，所以为了让观众看得更加明白，译者把目标语增加了 Raja Suddhodhana 也就是在指“净饭王”。然后除了增加主语以外，源语中“欢喜啊”也加了“Sangat”表示程度很深。

(5) 替换



图9 替换例子

源语：“所以这样的风调雨顺”

目标语：“Kondisi iklim kembali bersahabat”

分析：上面句子译者使用的翻译技巧是“替换”。之所以使用替换在于译者把“bersahabat”这个词来替换了“风调雨顺”的意思，就是表示现场的气候非常适合全部的人。

2) 《证严法师说故事》字幕翻译的问题

表2 《证严法师说故事》字幕翻译的问题

翻译错误	出现次数	百分比
词汇错误	19	1.08%
句子错误	16	0.9%

(1) 词汇错误



图10 词汇错误例子

错误类型：词汇错误

分析：字幕上的错误在于译者把“他”这个词翻译为“Mereka”。这与源语的本意是不一致的，因为“他”的意思是指“dia”只是表示一个人，而“mereka”是指“他们”，表示指的人数很多。因此，从字幕上可以看出，源语与目标语的意思有很大的差异。

(2) 句子错误

源语：在水边的地方看到水珠

目标语：saat matahari menyinari kolam

错误类型：句子错误



图11 句子错误例子

分析：上面的句子是错的。之所以错误是因为译者根本不按照源语的本意翻译出来。译者应把源语中的“在水边的地方”翻译为“Di sebelah kolam”，把“看到”翻译为“Terlihat”，把“水珠”翻译为“Mutiara air”，是根据故事的场景讲述小公主想要看到的那些水珠正在水边的地方。而若如译者翻译的“saat matahari menyinari kolam”意思是“当太阳照到水边时”。因此，源语与目标语的意思完全不同。

结论

大爱电视台《证严法师说故事》中字幕翻译体现的特点总共有综合性、瞬时性、通俗性、简明精炼性。除此之外，字幕翻译也受到三个因素的限制，即时间限制、空间限制和观众限制，因此在翻译字幕时，译者要真正考虑到这些字幕的限制因素来选取适合使用的翻译技巧。字幕的翻译技巧主要有直译、意译、缩减、增译和替换。

通过对大爱电视台《证严法师说故事》进行分析后，得出结论最常使用的翻译技巧是直译，占了34.1%。由于这部故事都在讲述关于我们日常生活的一些大道理，所以中文字幕大部分都是使用口语来表达故事的意思，使译者可以直接很容易地把源语的本意翻译到目标语，换句话说，既可以保持原文的思想内容，又尽可能保持与原文语言形式相对应。而与直译相反的，也就是故事里最罕见使用的技巧就是替换，它出现的频率只占了0.06%。根据本文的考察，正是因为故事都是使用口语来表达意思，所以让译者很少用一些词语替换来达到译者的目的。

虽然字幕已作为交流途径不可缺少的部分，也在影视的异国交流中扮演着重要的角色，但还是有些地方译者翻译得不恰当。翻译字幕不恰当会导致观众难以理解故事想要表达的意思。字幕错误基本上分别为词汇错误和句子错误。得出结果，词汇错误占了 15 部故事的 1.08%，而句子错误只占 0.9%。虽然错误的比例不算很高，但还是会影响到观众对故事里的理解。因此，翻译字幕这方面必须让译者先掌握源语与目标语的意思，这样才会避免字幕出现问题。

参考文献

- 李雅宸. (2014). 从目的论角度看 Bill Cunningham Newyork 的字幕翻译. 天津理工大学.
- 李运兴. (2001). 字幕翻译的策略. 中国翻译.
- 杨洋. (2006). 电影字幕翻译述评. 西南交通大学学报.
- 王雪菲. (2006). 电影字幕述评. 西南交通大学学报.
- 郑宝璇. (2011). 电影字幕的语内和语际翻译. 中国翻译.
- 姚伟. (2014). 电影字幕翻译研究综述: 概念、视角与趋势. 海外英语.
- 饶文韵. (2018). 浅谈功能对等理论在电影字幕翻译中的应用. 吉林广播电视大学学报.
- 陆雨芜. (2018). 浅谈进出口电影字幕翻译技巧. 科技传播.
- 曹艺馨. (2017). 网络时代字幕翻译研究方法: 现状、反思与展望. 上海翻译.
- 杨晓荣. (2012). 翻译标准制约因素分析. 上海外国语大学学报.
- 乾坤. (2008). 浅谈翻译的原则. 科教文汇.
- 张清宏. (2009). 翻译目的论与影视字幕翻译. 西安欧亚学院学报.
- 陈诗怡. (2018). 从目的论看电影《当幸福来敲门》的字幕翻译. 安徽文学.
- 张秀丽. (2000). 论影视字幕的翻译. 河北大学.